

И. В. Зыкова
Институт языкознания РАН
(Россия, Москва)
zykova_iv@mail.ru

**ИДИОМАТИКА РУССКОГО АВАНГАРДА КАК ОБЪЕКТ
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ:
О ПРОБЛЕМЕ СТРУКТУРЫ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ
(НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА В. В. МАЯКОВСКОГО)¹**

Проектируемый словарь идиоматики русского авангарда относится к сводным словарям. Его создание базируется на лексикографическом анализе литературных и художественных произведений представителей раннего авангарда (главным образом, кубофутуристов), из которых посредством комплексной методологии выделяются единицы идиоматики авангарда, подлежащие лексикографическому описанию (о методологии идентификации авангардной идиоматики см. подробно в [Зыкова 2018]).

Отправной точкой в разработке принципов построения словарной статьи является осмысление сущностных свойств лексикографируемых единиц и анализ их характерных особенностей. Поскольку идиоматика русского авангарда как объект отдельного системного лексикографического исследования выделяется впервые, то вопрос о том, что представляет собой этот объект, требует пояснения.

Специфика функционирования идиоматических и фразеологических средств в авангардной литературе вызывает неизменный интерес со стороны филологов (см., например, [Винокур 2009; Григорьев 2006; Харджиев 2006; Фатеева 2010]). В.П. Григорьев в свое время предлагал ввести термин «трансфразеология», который, по его мнению, способен отразить в соответствующей полноте эту специфику [Григорьев 2006]. По мысли исследователя, данный термин позволяет «выйти за пределы нормативного литературного языка (ЛЯ) и поискать фразеологические или квазифразеологические корреляты и аналоги в языке художественной литературы (ЯХЛ)» [Там же: 246].

Как представляется, для понимания сущности идиоматики авангарда важно учитывать в первую очередь те ключевые установки и нововведения авангарда, которые раскрываются в творческой деятельности лексикографируемых авторов (В. Хлебникова, В. Маяковского, А. Крученых, Д. и Н. Бурлюков, К. Малевича и др.) и определяют особые черты их идиолекта и идиостиля. Это стремление к «стиранию» границ между разными родами искусства (ср.: изобразительное искусство, вербальное искусство, музыкальное искусство, киноискусство и др.); примат синтеза различных видов творчества, их взаимопроникновения; экспериментирование в области искусства и

¹Исследование выполнено при поддержке РФФИ (проект № 18-012-00134) в Институте языкознания РАН.

литературы с целью выработать новый (единый) художественный язык, отвечающий новым эстетическим канонам начала XX века. С учетом данных установок под **идиоматикой авангарда** мы понимаем «совокупность семиотически разнородных (вербальных и невербальных) средств, целенаправленно создаваемых авангардистами в результате экспериментов, в основе которых лежат эстетическая и прагматическая интенции, направленные на формирование нового художественного языка литературы и искусства» [Зыкова, Соколова 2019: 10]. Из данного определения следует, что в качестве заголовочных единиц в составляемом словаре могут выступать единицы и вербальной, и невербальной идиоматики авангарда.

Вербальная идиоматика определяется в настоящем исследовании как совокупность вербальных средств двух основных классов: 1) собственно авангардные идиомы – языковые единицы, целенаправленно создаваемые в литературном авангарде в результате проведения языковых экспериментов (например, *заумный язык, самовитое слово, че воды*); 2) «традиционные» фразеологизмы, (экспериментально) используемые в произведениях литературного авангарда в узуальных и модифицированных формах (например, *садиться в галошу*). Под **невербальной идиоматикой** имеется в виду совокупность невербальных (пластических) идиом, извлекаемых из художественных (живописных) произведений представителей раннего авангарда, а также их литературных произведений, содержащих разного рода художественные изображения (графические наброски, рисунки, литографические изображения, книжные миниатюры и проч.) (см. подробнее в [Зыкова 2019]).

Особая роль в формировании словника разрабатываемого словаря принадлежит работам Владимира Владимировича Маяковского – выдающегося представителя кубофутуризма, творчество которого является одним из основных источников единиц, формирующих такой особый пласт русской лексики, как идиоматика авангарда. Выделяемые из его произведений лексикографируемые единицы репрезентируют всё типологическое разнообразие вербальных и невербальных средств идиоматики русского авангарда. Среди них: 1) собственно авангардные идиомы (например, *играть на флейте-позвоночнике, пощечина общественному вкусу*); 2) «традиционные» фразеологизмы разных структурно-функциональных классов (например, *ложка дегтя в бочке меда, на крыльях любви*); 3) невербальные пластические идиомы, представляющие собой изобразительные знаки (например, рисунки), иллюстрирующие произведения Маяковского, или фрагменты его живописных работ, плакатов, лубка (например, авторские рисунки в книге «Флейта-позвоночник», иллюстрации Э. Лисицкого к книге «Маяковский для голоса»). Как отмечает Л. Алексеева, «творческая мысль Маяковского в равной степени поддержана двумя системами знаков: изначально его поэтический язык опирается на уже освоенный изобразительный, решительно “смазывая” привычную поэтическую картину броскими красками и приемами художника-новатора» [Алексеева 2019: 172].

Типологическое разнообразие единиц авангардной идиоматики Маяковского, их различная семиотическая и лингвистическая природа выявляет сложность в выработке единой (универсальной) структуры словарной статьи, в единообразном лексикографическом описании единиц невербальной и вербальной идиоматики, выделяемых в его литературных и художественных произведениях (об общих и частных особенностях разработки микроструктуры словарной статьи в авторской лексикографии см. в [Григорьев 1971; Шестакова 2012]). Согласно проведенному исследованию, данная лексикографическая проблема обусловлена прежде всего разной степенью значимости определенных словарных зон для разных типов единиц авангардной идиоматики. К примеру, репрезентация значения обладает высокой степенью релевантности в структуре словарной статьи для «традиционных» фразеологизмов и может рассматриваться в связи с этим как обязательный параметр. Для собственно авангардных идиом, которые представляют собой авторские языковые единицы, целесообразность лексикографической трактовки их значения, согласно весьма распространенному в современной авторской лексикографии мнению, является весьма спорной. В случае с единицами невербальной идиоматики очевидно, что, если описание значения и может иметь место в их словарной презентации, то оно будет обладать существенными отличительными особенностями. Кроме того, необходима разработка новых словарных зон, отражающих специфику творчества кубофутуристов, в частности его синтетический (поликодовый) характер. Такой новой зоной может стать **зона «межсемиотической репрезентации»**, которая позволяет представить авангардную идиому в двух разных формах – вербальной и невербальной (см., например, рисунок Маяковского к собственно авангардной идиоме *быть прибитым к бумаге гвоздями слов* в поэме «Флейта-позвоночник»).

Таким образом, структура словарной статьи в словаре идиоматики русского авангарда требует принятия конкретных решений в отношении определения обязательных и факультативных словарных зон и подзон для разных типов единиц идиоматики авангарда, а также принципов заполняемости данных зон информацией, учитывающей семиотические и лингвистические особенности заголовочных единиц, и объема предоставляемых словарных сведений о лексикографируемых единицах.

ЛИТЕРАТУРА

Алексеева Л. Маяковский *de visu*: размышления о конфронтации образов и смыслов в иконографии поэта // Сборник Матице српске за славистику. 2019. 95. С. 171–189.

Винокур Г.О. Маяковский – новатор языка / Предисл. Н.А. Фатеевой. Изд. 3-е. М., 2009.

Григорьев В.П. Структура словарной статьи в работе «Поэт и слово. Опыт словаря» // Теория поэтической речи и поэтическая лексикография. Шадринск, 1971. С. 66–75.

Григорьев В.П. Велимир Хлебников в четырехмерном пространстве языка: Избранные работы. 1958–2000-е годы. М., 2006.

Зыкова И.В. Идиоматика авангарда: IDcard идиомы в авангардном дискурсе // Когнитивные исследования языка. Вып. XXXV. 2018. С. 210–219.

Зыкова И.В. О статусе и специфике зоны межъязыкового перевода в микроструктуре словаря нового типа «Идиоматика русского авангарда» // Межкультурная коммуникация в эпоху глобализации. Свое. Чужое. Универсальное / Отв. ред. Е.О. Опарина. М., 2019. С. 135–157.

Зыкова И.В., Соколова О.В. Языковой эксперимент как установка на идиоматизацию в манифестах кубофутуристов: Идиоматика авангарда // Вопросы когнитивной лингвистики. 2019. № 2. С. 7–20.

Фатеева Н.А. Синтез целого: на пути к новой поэтике. М., 2010.

Харджиев Н.И. От Маяковского до Крученых: Избранные работы о русском футуризме / Сост. С. Кудрявцев. М., 2006.

Шестакова Л.Л. Русская авторская лексикография: теория, история, современность: дис. ... д-ра филол. наук. М., 2012.